Warnvermerk / Warning notice	DIN EN ISO 8655-6:2022-11
Datum / Date	2025-07-25

Volumenmessgeräte mit Hubkolben — Teil 6: Gravimetrisches Referenzprüfverfahren zur Bestimmung des Volumens (ISO 8655-6:2022, korrigierte Fassung 2022-06); Deutsche Fassung EN ISO 8655-6:2022

Piston-operated volumetric apparatus — Part 6: Gravimetric reference measurement procedure for the determination of volume (ISO 8655-6:2022, Corrected version 2022-06); German version EN ISO 8655-6:2022

Appareils volumétriques à piston - Partie 6: Méthode de mesure de référence gravimétrique pour la détermination du volume (ISO 8655-6:2022, Version corrigée 2022-06); Version allemande EN ISO 8655-6:2022

In der deutschen Fassung der DIN EN ISO 8655-6:2022-11 wurde folgender Fehler erkannt:

Ungenaue Übersetzung in 8.4 a):

„Es kann eine Mehrkanalwaage verwendet werden, die das aus allen Kanälen abgegebene Prüfvolumen parallel misst, indem man jeden Kanal gleichzeitig ansaugt und leert und dann die Ergebnisse jedes Kanals einzeln analysiert."

Der Fokus liegt auf dem Sachverhalt, dass das Prüfvolumen parallel, also in zeitgleich in einem Vorgang, abgegeben wird, nicht auf der parallelen Messung. Die korrekte Übersetzung lautet also:

„Es kann eine Mehrkanalwaage verwendet werden, die das aus allen Kanälen parallel abgegebene Prüfvolumen misst, indem man jeden Kanal gleichzeitig ansaugt und leert und dann die Ergebnisse jedes Kanals einzeln analysiert."

In the German version of DIN EN ISO 8655-6:2022-11 the following error has been noted:

The translation of "A multi-channel balance can be used to measure the test volume delivered from all channels in parallel, by aspirating and emptying each channel at the same time and analysing the results of each channel individually." was misleading, as "in parallel" was translated as "measure in parallel" instead of "delivered in parallel", which will be corrected.

HINWEIS:
Wir weisen darauf hin, dass der vorliegende Fehler negative Auswirkungen haben kann. Es liegt in der Verantwortung des Anwenders, den Sachverhalt bei der Anwendung der Norm angemessen zu berücksichtigen, um einen etwaigen Schaden zu vermeiden.

Bitte prüfen Sie unverzüglich, ob und inwieweit in Ihrem Fall eine Schadengefahr besteht und reagieren Sie entsprechend. Falls Sie das Dokument selbst nicht anwenden, jedoch den/die betroffenen Anwender kennen, leiten Sie diesen Warnvermerk unverzüglich an den/die Anwender weiter.

INFORMATION:
Please note that this error can have negative implications. When applying the standard, it is the user's responsibility to take due account of this warning notice in order to avert potential damage.

Please check without delay whether, and to what extent, there is a risk of damage in your case, and take the necessary action. If you do not apply the document yourself but are aware of any users who may be affected, please forward this warning notice on to them without delay.